

**PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 - PRESSO IL DIPARTIMENTO ISO – ISTITUTO ITALIANO DI STUDI ORIENTALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D. N. Prot. n. 926/2020 – RDTA\_032020\_ISO DEL 28.08.2020.**

**VERBALE N. 2 – SEDUTA VALUTAZIONE TITOLI**

L'anno 2021, il giorno 27 del mese di febbraio in Roma, si è riunita per via telematica su piattaforma Zoom al seguente link <https://uniroma1.zoom.us/j/82347854197?pwd=YnE1ZDARm21reUU5TDh2dVN5MFdLUT09> la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/L1 – Settore scientifico- L-LIN/12 - presso il Dipartimento di ISO – Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. prot. 1400/2020 – RTDA\_032020\_ISO del 4 dicembre 2020 e composta da:

- Prof. Donatella IZZO – professore ordinario SSD L-LIN/11 presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (Presidente);
- Prof. Alba GRAZIANO – professore ordinario SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, della Comunicazione e del Turismo dell'Università degli Studi della Tuscia - Viterbo;
- Prof. Marina MORBIDUCCI – professore associato SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento ISO – Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (Segretario).

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 10.00.

Il Presidente informa la Commissione di aver acquisito dal responsabile del procedimento l'elenco dei candidati alla procedura selettiva e la documentazione, in formato elettronico (e cartaceo), trasmessa dagli stessi.

La Commissione giudicatrice dichiara sotto la propria responsabilità che tra i componenti della Commissione ed i candidati non sussistono rapporti di coniugio, di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, né altre situazioni di incompatibilità ai sensi degli artt. 51 e 52 del Codice di Procedura Civile e dell'art. 18, primo comma, lett. b) e c), della legge 30 dicembre 2010, n. 240.

I candidati alla procedura selettiva risultano essere i seguenti:

1. Alowaylim Omar Hussein
2. Dore Margherita
3. Fiasco Valeria
4. Maraffino Rossella

La Commissione verifica che la candidata Maraffino Rossella non è in possesso del titolo di Dottore di ricerca, prerequisito per partecipare al bando in oggetto, e dunque la esclude dalla procedura selettiva, ai sensi dell'Art. 1 del bando.

La Commissione procede quindi alla valutazione preliminare dei candidati con motivato giudizio sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, secondo i criteri definiti dal D.M. n. 243/2011 e fissati in dettaglio nell'allegato 1 del verbale della seduta del 25 gennaio 2021.

L'elenco dei titoli e la valutazione preliminare di ciascun candidato vengono riportati in dettaglio nell'allegato 2, che costituisce parte integrante del presente verbale.

Sulla base della valutazione dei titoli e della produzione scientifica dei candidati, ed essendo i candidati in numero inferiore a sei, sono ammessi a sostenere il colloquio pubblico tutti i candidati in possesso dei requisiti di partecipazione previsti dal bando, e cioè i Dottori:

1. Alowaylim Omar Hussein
2. Dore Margherita
3. Fiasco Valeria

Il colloquio si terrà il giorno 22 marzo 2021, alle ore 9.30, in modalità telematica previa comunicazione del link alla riunione a cura del responsabile amministrativo del Dipartimento ISO.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 19.30.

Letto, confermato e sottoscritto.

Firma del Commissari

F.to Prof.ssa Donatella IZZO (Presidente)

.....

Prof.ssa Alba GRAZIANO (Componente)

dichiarazione di adesione al verbale

Prof.ssa Marina MORBIDUCCI (Segretario)

dichiarazione di adesione al verbale

## ALLEGATO N. 2 AL VERBALE N. 2

### **PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 - PRESSO IL DIPARTIMENTO ISO – ISTITUTO ITALIANO DI STUDI ORIENTALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D. N. Prot. n. 926/2020 – RDTA\_032020\_ISO DEL 28.08.2020.**

L'anno 2021, il giorno 27 del mese di febbraio in Roma, si è riunita per via telematica su piattaforma Zoom al seguente link <https://uniroma1.zoom.us/j/82347854197?pwd=YnE1ZDArM21reUU5TDh2dVN5MFdLUT09> la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/L1 – Settore scientifico- L-LIN/12 - presso il Dipartimento di ISO – Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. prot. 1400/2020 – RTDA\_032020\_ISO del 4 dicembre 2020 e composta da:

- Prof. Donatella IZZO – professore ordinario SSD L-LIN/11 presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (Presidente);
- Prof. Alba GRAZIANO – professore ordinario SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, della Comunicazione e del Turismo dell'Università degli Studi della Tuscia - Viterbo;
- Prof. Marina MORBIDUCCI – professore associato SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento ISO – Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (Segretario).

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 10.00.

La Commissione, accertato che i criteri generali fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici per più di sette giorni, inizia la verifica dei nomi dei candidati, tenendo conto dell'elenco fornito dal Responsabile del procedimento.

La Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati alla procedura selettiva, delle esclusioni e delle rinunce sino ad ora pervenute, prende atto che i candidati da valutare ai fini della procedura selettiva sono n. 4 e precisamente:

1. Alowaylim Omar Hussein
2. Dore Margherita
3. Fiasco Valeria
4. Maraffino Rossella

La Commissione verifica che la candidata Maraffino Rossella non è in possesso del titolo di Dottore di ricerca, prerequisito per partecipare al bando in oggetto, e dunque la esclude dalla procedura selettiva, ai sensi dell'Art. 1 del bando.

La Commissione, quindi, procede ad esaminare le domande di partecipazione alla procedura selettiva presentate dai candidati ammessi con i titoli allegati e le pubblicazioni.

Per ogni candidato, la Commissione verifica che i titoli allegati alla domanda siano stati certificati conformemente al bando.

Procede poi ad elencare analiticamente i Titoli.

Procede poi ad elencare analiticamente le Pubblicazioni trasmesse da ciascun candidato.

La Commissione elenca, per ogni candidato, i titoli e le pubblicazioni valutabili (allegato 2/A).

1. Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni del candidato Alowaylim Omar Hussein
2. Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni del candidato Dore Margherita
3. Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni del candidato Fiasco Valeria

Alla fine della prima escussione di titoli e pubblicazioni la Commissione redige le seguenti RELAZIONI SUL PROFILO CURRICOLARE di ciascun candidato ammesso.

#### **CANDIDATO: Alowaylim Omar Hussein**

Il candidato Alowaylim Omar Hussein ha ottenuto il titolo di dottore di ricerca presso Sapienza Università di Roma nel 2019: dottorato e tesi risultano pertinenti al SSD oggetto di procedura. Dal punto di vista dell'attività didattica a livello universitario dichiara 2 anni come Lecturer presso l'Università di Misurata e un ulteriore anno come lecturer part-time. Eccetto una partecipazione a una Graduate Conference, non risultano ulteriori titoli didattici o attività di ricerca. Gli interessi di ricerca del candidato si orientano prevalentemente sulla linguistica comparativa tra arabo e inglese anche in funzione traduttologica, con particolare attenzione a elementi lessicali e sintattici. La sua produzione scientifica valutabile e pertinente consiste nella sola tesi di dottorato.

#### **CANDIDATO: Dore Margherita**

La candidata Margherita Dore presenta un Master of Sciences e il PhD (2008) conseguiti presso istituzioni universitarie britanniche, ambedue coerenti con il SSD oggetto della procedura. Oltre a altre certificazioni collegate alla lingua inglese, dal curriculum vitae della candidata risulta che ha usufruito di un assegno di ricerca di un anno presso Sapienza Università di Roma, ha insegnato dal 2013 come docente a contratto nel SSD L-LIN/12 presso varie università italiane (Sassari, Roma Sapienza e Roma Tor Vergata, Università di Napoli L'Orientale), ha ottenuto l'abilitazione scientifica nazionale alla seconda fascia della docenza (2020), ha partecipato a convegni nazionali e internazionali e anche a progetti di ricerca. La principale area di competenza della candidata risulta essere il settore della Audio-Visual Translation, in particolare sul fronte degli Humour Studies, in coerenza con il SSD a bando. La produzione scientifica complessiva della candidata ammonta a circa 30 pubblicazioni; le 12 presentate a valutazione sono valutabili e pertinenti.

#### **CANDIDATO: Fiasco Valeria**

La candidata Valeria Fiasco ha acquisito il titolo di Dottore di Ricerca presso l'Università di RomaTre nel 2019 con un lavoro finale pertinente al SSD oggetto di procedura e particolarmente adeguato alle specifiche richieste del bando. Dal curriculum vitae emerge una recente ma intensa attività didattica e di tutorato presso istituzioni universitarie romane, il coinvolgimento in corsi di formazione per insegnanti sia in ambito nazionale che internazionale e la partecipazione a team di ricerca sul fronte della Lessicografia comparata (inglese/italiano) e della Corpus linguistics: anche dalle pubblicazioni questi risultano esser al momento i suoi primari interessi di ricerca, coerenti con il SSD a bando e con il profilo di ricerca da esso previsto. La produzione scientifica della candidata pur pertinente risulta limitata.

La Commissione inizia la valutazione dei titoli, delle pubblicazioni e delle tesi di dottorato dei candidati.

Si procede seguendo l'ordine alfabetico dei candidati.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione possono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione.

Da parte di ciascun commissario, si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari.

Ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale. I giudizi dei singoli Commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. 2/B).

La Commissione, dopo aver effettuato una discussione collegiale sul profilo e sulla produzione scientifica dei candidati, ammette alla fase successiva della procedura i seguenti candidati:

1. Alowaylim Omar Hussein
2. Dore Margherita
3. Fiasco Valeria

Il Presidente invita il Responsabile del procedimento a comunicare ai suddetti candidati la data di convocazione per lo svolgimento del colloquio in forma seminariale previsto dal bando.

La Commissione viene sciolta alle ore 19.00 e si riconvoca per il giorno 22 marzo 2021, alle ore 9.30.

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

La Commissione

F.to Prof.ssa Donatella IZZO (Presidente)

Prof.ssa Alba GRAZIANO (Componente)

Prof.ssa Marina MORBIDUCCI (Segretario)

.....

dichiarazione di adesione al verbale

dichiarazione di adesione al verbale

ALLEGATO N. 2/A

TITOLI E PUBBLICAZIONI VALUTABILI

**PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 - PRESSO IL DIPARTIMENTO ISO – ISTITUTO ITALIANO DI STUDI ORIENTALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D. N. Prot. n. 926/2020 – RDTA\_032020\_ISO DEL 28.08.2020.**

L'anno 2021, il giorno 27 del mese di febbraio in Roma, si è riunita per via telematica su piattaforma Zoom al seguente link <https://uniroma1.zoom.us/j/82347854197?pwd=YnE1ZDArM21reUU5TDh2dVN5MFdLUT09> la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/L1 – Settore scientifico- L-LIN/12 - presso il Dipartimento di ISO – Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. prot. 1400/2020 – RTDA\_032020\_ISO del 4 dicembre 2020 e composta da:

- Prof. Donatella IZZO – professore ordinario SSD L-LIN/11 presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (Presidente);
- Prof. Alba GRAZIANO – professore ordinario SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, della Comunicazione e del Turismo dell'Università degli Studi della Tuscia - Viterbo;
- Prof. Marina MORBIDUCCI – professore associato SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento ISO – Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (Segretario).

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 10.00.

La Commissione prende atto dei titoli per i quali è stata presentata idonea documentazione ai sensi dell'art. 3 del bando.

**CANDIDATO: Alowaylim Omar Hussein**

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

1. Dottorato di ricerca in Scienze del testo (Università Sapienza di Roma 2019): VALUTABILE
2. Lecturer presso il Dipartimento di Inglese della Faculty of Arts, Università di Misurata (Libia), 2012-2014: VALUTABILE
3. Part-time university Lecturer, Facoltà d'ingegneria, Università di Misurata (Libia), 2008: VALUTABILE
4. Partecipazione con proprio intervento alla Graduate Conference *La menzogna* organizzata presso l'Università di Napoli "L'Orientale", 2017: VALUTABILE
5. Direttore del dipartimento di Lingua inglese della Faculty of Arts, Università di Misurata (Libia), 2012-2013: NON VALUTABILE, in quanto attività di coordinamento amministrativo e non di carattere didattico o scientifico
6. Certificato di volontariato OXFAM: NON VALUTABILE, in quanto non titolo accademico e non pertinente al SC della procedura
7. Qualifica di Traduttore giurato presso il tribunale di prima istanza di Misurata (Libia): NON VALUTABILE, in quanto non titolo accademico

8. Certificato di frequenza a un corso di Lingua italiana presso il Club Italiano Dante Alighieri: NON VALUTABILE, in quanto non titolo accademico e non pertinente al SSD della procedura
9. Attività di traduttore volontario, impieghi presso banche e enti: NON VALUTABILI, in quanto non titoli didattici o scientifici
10. Conferenza sulla letteratura libica, Casa delle culture di Frosinone: NON VALUTABILE, in quanto non pertinente al SC della procedura
11. Lettere di referenza: NON VALUTABILI, in quanto non titoli didattici o scientifici e non previste dalla procedura.

#### VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

1. Tesi di dottorato (2019): Translating Collocations in Theory and in Practice from Arabic into English with a Special Reference to the Novels of Al-Koni: The Bleeding of the Stone and Gold Dust. VALUTABILE
2. L'infinito italiano: NON VALUTABILE, in quanto non pertinente al SSD L-LIN/12.
3. L'uso delle preposizioni italiane in alcune espressioni idiomatiche: NON VALUTABILE, in quanto non pertinente al SSD L-LIN/12
4. A volunteer participant in Google Translate Community Participation Report (September, 2020): NON VALUTABILE in quanto non di carattere accademico-scientifico.

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Il candidato presenta una produzione complessiva pari a n. 4 pubblicazioni, di cui solo la tesi di dottorato considerata valutabile.

#### **CANDIDATO: Dore Margherita**

#### VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

1. PhD in Linguistics-Audiovisual Translation, Dept. of Linguistics and English Language, Lancaster University, UK, 2008 (con certificazione di equipollenza): VALUTABILE.
2. MSc in Translation and Intercultural Studies, University of Manchester, UK, 2002: VALUTABILE
3. Diploma TESOL, TITC TEFL, 2015: VALUTABILE
4. Diploma TEFL, 2013: VALUTABILE
5. ASN SC 10L1, 2020: VALUTABILE
6. Assegnista di ricerca, SSD L-LIN/12, Università Sapienza di Roma, settembre 2017-agosto 2018: VALUTABILE
7. Postdoctoral Visiting Scholar, Università Nazionale Capodistiana, Atene, ottobre 2009-settembre 2010: VALUTABILE
8. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea magistrale, Università di Tor Vergata, 2018-presente: VALUTABILE
9. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, master di II livello in Traduzione specializzata, Università Sapienza di Roma, 2014-presente: VALUTABILE
10. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea triennale, Università di Napoli "L'Orientale", 2019: VALUTABILE
11. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea triennale, Università Sapienza di Roma (Studi Europei Americani e Interculturali), 2013-2018: VALUTABILE
12. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea triennale, Università Sapienza di Roma (Studi Europei Americani e Interculturali), 2018: VALUTABILE
13. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea triennale, Università Sapienza di Roma (Istituto Studi Orientali), 2017-2018: VALUTABILE
14. Docente a contratto, SSD L-LIN/12 (due corsi), laurea triennale, Università Sapienza di Roma (Studi Europei Americani e Interculturali, Istituto Studi Orientali), 2014-2018: VALUTABILE

15. Docente a contratto, SSD L-LIN/12 (due corsi), laurea triennale e magistrale, Università Sapienza di Roma (Architettura), 2014-2017: VALUTABILE
16. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea triennale, Università Sapienza di Roma (Scienze e tecnologie della Formazione), 2014-2016: VALUTABILE
17. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea triennale, Università di Sassari, 2013-2015: VALUTABILE
18. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea triennale, Università di Cagliari, 2013-2015: VALUTABILE
19. Attività professionale di consulenza linguistica e traduzione: NON VALUTABILE, in quanto non titolo scientifico o didattico
20. Docente a contratto (2011-2) e Lettrice (2003-7) di Italiano: NON VALUTABILE, in quanto non pertinente al SC
21. 26 presentazioni a convegni scientifici (di cui 9 nazionali e 17 internazionali): VALUTABILE
22. Organizzazione scientifica, *Audio/Visual Romans*, Roma Sapienza-University College London, 2018: VALUTABILE
23. Comitato scientifico del convegno internazionale *Second International Conference on Translation, Ideology, and Gender*, Santander (Spagna), 2016: VALUTABILE
24. Partecipazione al gruppo di ricerca sul doppiaggio come terapia, Fondazione Meyer, 2018-presente: VALUTABILE
25. Partecipazione al gruppo di ricerca Multilingual Student Translation Corpus, Université Catholique de Louvain (Belgio), 2016-presente: VALUTABILE
26. Partecipazione al gruppo interuniversitario di ricerca I-LanD, 2016-presente: VALUTABILE
27. Componente del comitato editoriale della rivista di classe A *Status Quaestionis* e del comitato scientifico delle riviste *European Journal of Humor Research* e *Rivista Italiana di Studi sull'Umore*: VALUTABILE
28. Titolare di borse di studio erogate dalla regione Sardegna (2001-2, 2006-8) e dalla IKY Foundation (Grecia) 2009-10: VALUTABILE.

#### VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

1. (2020) "Revoicing Otherness and Stereotypes via Dialects and Accents in Disney's *Zootopia* and its Italian Dubbed Version", Intralinea, [http://www.intralinea.org/specials/article/revoicing\\_otherness\\_and\\_stereotypes](http://www.intralinea.org/specials/article/revoicing_otherness_and_stereotypes) VALUTABILE
2. (2019) *Humour in Audiovisual Translation. Theories and Applications*. Londra e New York: Routledge. VALUTABILE
3. (2019) "Multilingual Humour in Audiovisual Translation. *Modern Family* dubbed in Italian", *European Journal of Humour Research*, <https://europeanjournalofhumour.org/index.php/ejhr/article/view/378> VALUTABILE
4. (2019) "Food and Translation in Montalbano" in Giuseppe Balirano e Siria Guzzo (a cura di) *Food Across Cultures. Linguistic Insights in Transcultural Taste*, Palgrave MacMillan: 23-42. VALUTABILE
5. (2018) "Laughing at you or laughing with you? Humour negotiation and intercultural stand-up comedy" in Villy Tsakona & Jan Chovanec (a cura di) *Creating and negotiating humor in everyday interactions*, Amsterdam: John Benjamins, 105-126. VALUTABILE
6. (2018) "Controversial Humor in Advertising: Social and Cultural Implications", in François Maon, Adam Lindgreen, Joëlle Vanhamme, Robert J. Angell e Juliet Memery (a cura di) *Not All Claps and Cheers. Humor in Business and Society Relationships*, London: Routledge, 132-145. VALUTABILE
7. con Zarrelli, I. (2018), "Transfeminine Identity and HIV/AIDS in Audiovisual Translation. *Dallas Buyers Club* and its Italian Subtitled Versions", in Julia Teresa Williams Camus, University of Cantabria Press. VALUTABILE
8. (2018) "Subtitling Italian politics and culture in Paolo Sorrentino's *Il divo*", in Irene Ranzato e Serenella Zanotti (a cura di), Special Issue, Mediating lingua-cultural scenarios in AVT, *Cultus*.14, 122-143. <http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Margherita-Dore.pdf> VALUTABILE
9. (2017) "Camilleri's Humour Travels to the UK and the USA", Volume of Proceedings of TRANSLATA II International Conference on Translation and Interpreting Studies, Peter Lang, 43-52. VALUTABILE

10. (2017) "Narrative Strategies and Mind Style in Emma Donoghue's Room", *Fictions XVI*, 61-73. VALUTABILE
11. (2016) "The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama *Misfits*", *Status Quaestionis*, 122-150. <https://ojs.uniroma1.it/index.php/statusquaestionis/article/view/13835> VALUTABILE
12. (2015) "Metaphor, Humour and Characterisation in the TV Comedy Programme *Friends*", in Geert Brône, Kurt Feyaerts and Tony Vaele (a cura di) *Cognitive Linguistics and Humor Research. Current Trends and New Developments*, Mouton de Gruyter: 191–214. VALUTABILE (NB: il pdf presentato comprende anche un altro saggio irrelato dell'autrice, che non verrà considerato nella valutazione)

Non presenta la TESI DI DOTTORATO

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

30 prodotti comprendenti monografia, curatele, articoli (9 in riviste di classe A) e contributi in volume a partire dal 2009. Sono state presentate a valutazione 12 pubblicazioni tutte considerate valutabili.

**CANDIDATO: Fiasco Valeria**

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

1. Dottorato di ricerca in Lingue letterature e culture straniere, Università di Roma Tre, 2019: VALUTABILE
2. Certificato corso formazione per somministratori e valutatori italiano L2 (2019): NON VALUTABILE, in quanto non pertinente al SC della procedura
3. Corsi di formazione per valutatori Italiano-L2 attestati nel CV (2015, 2016): NON VALUTABILI, in quanto non pertinenti al SC della procedura
4. Workshop e seminari di formazione in terminologia (2020), anglistica (2019), lessicologia (2016, 2017), trattamento automatico di lessico e testi (2016), text mining (2016), analisi dei dati (2016): VALUTABILI
5. Contratto integrativo, SSD L-LIN/12, laurea triennale in Lingue e civiltà orientali, Università Sapienza di Roma, marzo-luglio 2020: VALUTABILE
6. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea triennale in Lingue e civiltà orientali, Università Sapienza di Roma, marzo 2020-presente: VALUTABILE
7. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea triennale in Matematica, Università Sapienza di Roma, ottobre 2019-gennaio 2021: VALUTABILE;
8. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea magistrale in Matematica, Università Sapienza di Roma, ottobre 2019-gennaio 2021: VALUTABILE
9. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea magistrale in Matematica per le applicazioni, Università Sapienza di Roma, ottobre 2019-gennaio 2021: VALUTABILE
10. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea triennale in Lingue e culture moderne, Università Guglielmo Marconi, settembre 2019-presente: VALUTABILE
11. Docente a contratto, SSD L-LIN/12, laurea triennale in Ingegneria, Università Sapienza di Roma, marzo-ottobre 2019: VALUTABILE
12. Docente tutor, laboratorio di costruzione di corpora, Università di Roma Tre, gennaio-marzo 2018, gennaio-marzo 2019: VALUTABILE
13. Segreteria organizzativa e compiti organizzativi in relazione a convegni TESOL e ELF (2013, 2013-6, 2017-8): NON VALUTABILI, in quanto non rientranti in attività di progettazione scientifica
14. Partecipazione con relazioni a 5 convegni scientifici nazionali e 2 convegni scientifici internazionali (2012-2019): VALUTABILE
15. 5 Seminari e workshop online presso Università Sapienza, Università Guglielmo Marconi, Deree-The American College of Greece, Atene (2019, 2020): VALUTABILI
16. Partecipazione a progetto di ricerca Erasmus+KA2 EnRICH con una presentazione su English as a Lingua Franca Practices, 2018-presente: VALUTABILE

17. Partecipazione a Unità di Roma Tre, progetto di ricerca Corpus and Language Variation in English Research Group (maggio 2020-presente): VALUTABILE
18. Partecipazione a Global Anglicisms Database Network: VALUTABILE
19. Board member, EmetBib Bibliography of Metaphor and Metonymy, John Benjamins Publishing Company (da aprile 2019): VALUTABILE.

#### VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

1. “Brexit in the Italian and the British Press: a bilingual corpus-driven analysis” (2018): VALUTABILE
2. “Anglicisms in the Discourse of Brexit: a mixed method analysis of Italian newspapers”: VALUTABILE
3. con Lucilla Lopriore, “Employing corpora for language teaching”: NON VALUTABILE in quanto non ha carattere di pubblicazione: trattasi di slide di presentazione power point per scopi didattici tratte dalla piattaforma moodle dell’Ateneo Roma Tre.

#### Non presenta la TESI DI DOTTORATO

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

3 prodotti, di cui 2 considerati valutabili.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 19.00.

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

F.to Prof.ssa Donatella IZZO (Presidente)

Prof.ssa Alba GRAZIANO (Componente)

Prof.ssa Marina MORBIDUCCI (Segretario)

.....

dichiarazione di adesione al verbale

dichiarazione di adesione al verbale

ALLEGATO 2/B

## GIUDIZI INDIVIDUALI E COLLEGIALI

**PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 - PRESSO IL DIPARTIMENTO ISO – ISTITUTO ITALIANO DI STUDI ORIENTALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D. N. Prot. n. 926/2020 – RDTA\_032020\_ISO DEL 28.08.2020.**

L'anno 2021, il giorno 27 del mese di febbraio in Roma, si è riunita per via telematica su piattaforma Zoom al seguente link <https://uniroma1.zoom.us/j/82347854197?pwd=YnE1ZDArM21reUU5TDh2dVN5MFdLUT09> la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/L1 – Settore scientifico- L-LIN/12 - presso il Dipartimento di ISO – Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. prot. 1400/2020 – RTDA\_032020\_ISO del 4 dicembre 2020 e composta da:

- Prof. Donatella IZZO – professore ordinario SSD L-LIN/11 presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (Presidente);
- Prof. Alba GRAZIANO – professore ordinario SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, della Comunicazione e del Turismo dell'Università degli Studi della Tuscia - Viterbo;
- Prof. Marina MORBIDUCCI – professore associato SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento ISO – Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (Segretario).

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 10.00 e procede ad elaborare la valutazione individuale e collegiale dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati.

**CANDIDATO: Alowaylim Omar Hussein**

COMMISSARIO 1: Alba Graziano

TITOLI: V. Allegato 2/A per i titoli considerati valutabili

Valutazione sui titoli

Il candidato Alowaylim Omar Hussein ha ottenuto il titolo di dottore di ricerca presso Sapienza Università di Roma nel 2019: dottorato e tesi risultano pertinenti al SSD oggetto di procedura. Dal punto di vista dell'attività didattica a livello universitario dichiara una limitata esperienza svolta presso istituzioni straniere. Eccetto una partecipazione a una Graduate Conference, non si evincono dal CV titoli sufficienti per delineare un profilo maturo e coerente con il posto a bando.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. Tesi di dottorato: Translating Collocations in Theory and in Practice from Arabic into English with a Special Reference to the Novels of Al-Koni: The Bleeding of the Stone and Gold Dust.  
La ricerca condotta come lavoro finale del dottorato conseguito presso Sapienza Università di Roma rientra in un ambito di studi linguistico-comparatistici utili all'analisi e alla realizzazione di traduzioni.

Verte specificamente su due collocazioni lessicali della lingua araba (Noun+Adj e Noun+and+Noun) e sulla loro possibilità di traduzione in lingua inglese. La testualità di applicazione è costituita da due romanzi dello scrittore libico Al-Koni, la cui figura e la cui produzione vengono contestualizzate sia nell'ambito della narrativa nazionale libica sia rispetto alla ricezione tramite le numerose traduzioni effettuate in varie lingue europee. Il fenomeno linguistico delle collocations viene approfondito nella tradizione degli studi sia di matrice britannica che araba. Successivamente il modello di Ghazala di traduzione delle collocazioni arabe in inglese viene illustrato e applicato alle traduzioni di Al-Koni. Il lavoro è metodologicamente dettagliato e solido e apre a un'originale applicazione alle strategie di traduzione più frequentemente utilizzate.

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

3 ammissibili, solo la tesi di dottorato valutabile.

Valutazione sulla produzione complessiva: scarsa, limitata alla tesi di dottorato. Due ulteriori articoli vertono sulla linguistica italiana in funzione divulgativa presso un pubblico arabofono.

#### COMMISSARIO 2: Donatella Izzo

TITOLI: V. Allegato 2/A per i titoli considerati valutabili

##### Valutazione sui titoli

I titoli del candidato consistono in un Dottorato di ricerca (conseguito nel 2019) su argomento pertinente al SC oggetto della procedura, la partecipazione a una graduate conference, e una temporalmente limitata attività didattica (2 anni come Lecturer presso l'Università di Misurata e un ulteriore anno come lecturer part-time). Non risultano ulteriori titoli didattici o attività di ricerca. Il profilo curricolare del candidato è esiguo, oltre che scarsamente congruente con la linea di ricerca descritta dal Bando.

#### PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. Tesi di dottorato: Translating Collocations in Theory and in Practice from Arabic into English with a Special Reference to the Novels of Al-Koni: The Bleeding of the Stone and Gold Dust.  
La tesi di dottorato verte principalmente sulle collocazioni lessicali e su un'indagine tanto teorica quanto applicativa sulla loro traduzione dall'arabo all'inglese. I case studies scelti per il lavoro analitico e applicativo sono due romanzi dello scrittore libico Al-Koni, ben contestualizzati tanto rispetto alla tradizione di partenza quanto alla ricezione in alcune lingue target. Sul piano teorico e metodologico l'autore si avvale allo scopo di studi prodotti tanto nel contesto britannico quanto in quello arabo. Il lavoro è solido e accurato, nonché promettente sul piano delle applicazioni.

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

3 ammissibili, solo una (tesi di dottorato) valutabile in quanto le altre non sono pertinenti al SC.

Valutazione sulla produzione complessiva: esigua sia in termini quantitativi sia per quanto riguarda gli argomenti affrontati, essendo limitata a un unico studio.

#### COMMISSARIO 3: Marina Morbiducci

TITOLI: V. Allegato 2/A per i titoli considerati valutabili

### Valutazione sui titoli

Il candidato Alowaylim Omar Hussein che ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca presso l'Università Sapienza di Roma nel 2019 dimostra di aver acquisito in tale percorso accademico una pertinente competenza nel SSD oggetto di procedura. Dal punto di vista dell'attività didattica a livello universitario dichiara un'attività precedente espletata in istituzioni straniere e a queste limitata. Per quanto riguarda la sua partecipazione a conferenze nazionali e internazionali nel consesso scientifico non presenta titoli sufficienti tali da delineare un profilo maturo e soprattutto pertinente all'ambito di ricerca individuato dal bando.

### PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. Tesi di dottorato: Translating Collocations in Theory and in Practice from Arabic into English with a Special Reference to the Novels of Al-Koni: The Bleeding of the Stone and Gold Dust.

La ricerca presentata rappresenta il lavoro conclusivo nel percorso di Dottorato svolto presso l'Università Sapienza di Roma. Questo studio, condotto con rigore scientifico, rivela un taglio schiettamente comparatistico, mostrando un'analisi attenta di aspetti lessicali convogliati in un impianto linguistico-traduttivo. Le strutture sintattico-lessicali oggetto di osservazione sono desunte dal testo di due romanzi dello scrittore libico Al-Koni, il quale viene inquadrato anche sotto la luce della ricezione della sua opera nel panorama letterario internazionale. Il fenomeno linguistico delle collocations, punto focale della ricerca, è osservato servendosi del modello di Ghazala applicato alle traduzioni di Al-Koni. Il lavoro dimostra solide capacità di ricerca e applicazione dei dati acquisiti, anche dimostrando originalità e maturità nell'ambito traduttivo, valido per future applicazioni.

### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

3 ammissibili, solo 1 tesi di dottorato valutabile poiché le altre due pubblicazioni non pertengono il SC oggetto della procedura.

### Valutazione sulla produzione complessiva

La valutazione sulla produzione complessiva è esigua in quanto limitata ad un unico lavoro pertinente il relativo SSD; inoltre, non si evince alcuna competenza specifica nei settori privilegiati oggetto della procedura (Corpus Linguistics e English Lingua Franca).

## **GIUDIZIO COLLEGIALE**

TITOLI: V. Allegato 2/A per i titoli considerati valutabili

### Valutazione sui titoli

I titoli del candidato Omar Hussein Alowaylim sono molto limitati sul piano tanto scientifico quanto didattico e, a parte il Dottorato, non presentano significative esperienze di ricerca. La pertinenza con la linea di ricerca descritta dal bando è scarsa. La valutazione complessiva è quindi insufficiente.

### PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. Tesi di dottorato: Translating Collocations in Theory and in Practice from Arabic into English with a Special Reference to the Novels of Al-Koni: The Bleeding of the Stone and Gold Dust.

Valutazione sulla singola pubblicazione: buono.

## CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Le pubblicazioni pertinenti al settore concorsuali sono limitate alla sola tesi di Dottorato.

Valutazione sulla produzione complessiva: scarso.

**CANDIDATO: Dore Margherita**

COMMISSARIO 1: Alba Graziano

TITOLI: V. Allegato 2/A per i titoli considerati valutabili

Valutazione sui titoli

La candidata Margherita Dore ha conseguito un Master of Sciences nel 2002 e il PhD nel 2008 presso istituzioni universitarie britanniche, titoli ambedue del tutto coerenti con il SSD oggetto della procedura. Oltre a altre certificazioni collegate alla lingua inglese, ha ottenuto l'abilitazione scientifica nazionale alla seconda fascia della docenza (2020). Dal 2013 ha insegnato costantemente come docente a contratto nel SSD L-LIN/12 presso varie università italiane (Sassari, Roma1 e Roma2, Orientale), è stata visiting scholar presso l'Università Capodistiana e ha usufruito di un assegno di ricerca di un anno presso Sapienza Università di Roma. Vanta un ingente numero di partecipazioni a e di organizzazioni di convegni di interesse nazionale e internazionale e anche qualche partecipazione a progetti di ricerca. In complesso, il curriculum della candidata descrive il profilo di una studiosa molto costante nei suoi interessi di ricerca, lungamente impegnata nelle attività didattiche e con una notevole apertura internazionale fin dalla sua formazione post-lauream.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. (2020) "Revoicing Otherness and Stereotypes via Dialects and Accents in Disney's *Zootopia* and its Italian Dubbed Version": la peculiarità della letteratura filmica per bambini, coniugata per altro con l'interesse della Disney di rivolgersi anche al pubblico adulto, è ben affrontata in questo studio delle varietà linguistiche usate nella versione originale del film *Zootopia* e della sua ideologia generale. Si dimostra come la specifica traduzione per il doppiaggio in italiano pur rispettando il plurilinguismo del testo di partenza non sempre riesca a compiere le scelte ideologicamente più adeguate.
2. (2019) *Humour in Audiovisual Translation. Theories and Applications*: la monografia raccoglie e sistematizza in modo estremamente efficace sia dal punto di vista logico-organizzativo che da quello comunicativo il sapere teorico e pratico accumulato dalla candidata in anni di frequentazione del tema dello humour e delle problematiche connesse alla sua traduzione in testualità audiovisive. I riferimenti agli Humour Studies e alla loro traduzione, la cui bibliografia è ormai molto vasta, sono poderosi e completi in ambito sia nazionale che internazionale e dimostrano la presenza autorevole della studiosa all'interno di tale panorama. Il retroterra teorico-metodologico è ben maturato (anche più che nei contributi precedenti) e conduce a analisi esaustive di testualità già consolidate nella produzione della candidata, qui affrontate senza ansia di limiti di spazio. L'ultimo capitolo del libro, apparso tra l'altro presso una prestigiosa casa editrice internazionale, apre infine a una ricerca ancora poco sondata all'interno della branca di studi in oggetto e del tutto nuova anche per la candidata, cioè l'ulteriore trasformazione del testo umoristico nella particolare comunicazione imposta dall'audio-descrizione e la sua traduzione intersemiotica.
3. (2019) "Multilingual Humour in Audiovisual Translation. *Modern Family* dubbed in Italian": il saggio si inserisce nell'ultimissima frontiera degli studi di AVT ovvero la traduzione di prodotti audiovisivi multilingui in contesti multietnici, costruendo sulle metodologie già consolidate ma anche aggiornando la bibliografia degli studi. La studiosa si applica all'analisi degli effetti comici che si generano nella docucomedy *Modern Family* a seguito del *codeswitching* inglese-ispanico operato da alcuni personaggi e conseguentemente analizza le strategie utilizzate nella traduzione italiana. In questo lavoro Dore perviene a una sua personale proposta di categorizzazione di tali fenomeni.

4. (2019) "Food and Translation in *Montalbano*": nel contesto di una collettanea su cibo, lingue e culture, Dore riprende il doppio corpus dei sottotitoli prodotti in UK e US per gli episodi del *Montalbano* televisivo; ne estrapola alcuni luoghi in cui l'ipotesto presenta menzione dei cibi o delle ricette preferite del Commissario e analizza le strategie traduttive messe in atto per comunicare elementi fortemente culturo-specifici a pubblici stranieri. Conclusioni interessanti che si sarebbero avvalse di un'indagine più massiva sui testi.
5. (2018) "Laughing at you or laughing with you? Humour negotiation and intercultural stand-up comedy": la scelta della testualità su cui lavorare con l'ormai consolidato armamentario teorico delle teorie sull'umorismo è sicuramente originale. La stand-up comedy realizzata da un gruppo di espatriati anglofoni in contesto romano (Rome's Comedy Club) consente alla studiosa di vagliare fenomeni comunicativi improntati all'ibridazione linguistica e culturale in modo sicuro e efficace.
6. (2018) "Controversial Humor in Advertising: Social and Cultural Implications": interessante applicazione delle teorie sull'umorismo, che la candidata padroneggia, fornendone un'attenta sintesi, all'ambito della pubblicità e, in particolare, di alcuni esempi di pubblicità verbale e visiva in cui l'uso del pun o dell'innuendo sessuale non ha trovato successo presso il pubblico. La precisa analisi e categorizzazione dei meccanismi linguistici di tali pubblicità ne spiega di fatto la comprensione, ma rimanda l'apprezzamento del comico a fattori culturali e di contesto ben più imponderabili.
7. con Zarrelli, I. (2018), "Transfeminine Identity and HIV/AIDS in Audiovisual Translation. *Dallas Buyers Club* and its Italian Subtitled Versions": Dore ha prodotto le sezioni 1, 2, 3, e 5, quelle di introduzione metodologica e bibliografica sul topic specifico. Incursione nel mondo della traduzione in italiano del linguaggio sessista da un lato e gayspeak dall'altro con interessanti conclusioni sulla maggiore pudicizia e minore creatività della versione fansubbing del film scelto come caso di studio rispetto ai sottotitoli della versione ufficiale.
8. (2018) "Subtitling Italian politics and culture in Paolo Sorrentino's *Il divo*": disamina metodologicamente ben fondata di problematiche della AVT e del sottotitolaggio collegate alla resa di temi fortemente *culture-bound* della politica italiana. Alcuni spunti di osservazione suggeriti dal caso di studio particolare (ad es. l'innovazione del dynamic writing adottata da Sorrentino) sono inusuali nella produzione della candidata e meritevoli di approfondimento. In generale, però, come in altri prodotti della candidata, l'analisi linguistico-traduttiva si limita a poche occorrenze.
9. (2017) "Camilleri's Humour Travels to the UK and the USA": il fortunato tema della ricezione del ciclo di *Montalbano* in contesti anglofoni trova qui una trattazione molto circoscritta ai sottotitoli prodotti da BBC e MHz per due episodi della serie televisiva e in particolare alla difficile resa della comicità connessa alla figura di Catarella. Il lavoro si sarebbe giovato di una trattazione più estesa.
10. (2017) "Narrative Strategies and Mind Style in Emma Donoghue's *Room*": nel contesto di uno *special issue* sulle varie branche della stilistica, l'autrice lavora il concetto di Mind Style attraverso un'attenta analisi linguistica del modo di esprimersi del personaggio Jack, il bambino rinchiuso nel romanzo *Room*. Pur addentrandosi nella lettura di un testo letterario attraverso input provenienti dalla stilistica cognitivista, l'analisi rimane ben ancorata al SSD oggetto del bando e produce elementi di novità.
11. (2016) "The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama *Misfits*": il lungo saggio affronta il tema ormai consolidato negli studi della traduzione audiovisiva della resa della variazione regionale tra lingue diverse. Si dimostra piena consapevolezza degli studi fondanti di questa specifica branca, mentre l'applicazione all'osservazione del caso di studio conferma il tradizionale uso della traduzione per il doppiaggio di spostare la variazione regionale sulla variazione morfologica e sull'uso dello slang e della scurrilità.
12. (2015) "Metaphor, Humour and Characterisation in the TV Comedy Programme *Friends*": il saggio scaturisce dal lavoro della tesi di dottorato e dimostra buona padronanza dei tre approcci metodologici (Conceptual Metaphor, Blending, General Theory of Verbal Humour) che, dopo una sintetica ma esaustiva presentazione, la candidata usa per l'analisi dell'umorismo nel caso di studio della serie TV *Friends*. La vera e propria analisi di alcune metafore concettuali piegate a fini comici risulta comunque alquanto discorsiva e basata sul buon senso interpretativo per il quale le teorie di cui sopra non sembrano dirimenti.

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

30 prodotti comprendenti monografia, curatele, articoli (9 in riviste di classe A) e contributi in volume a partire dal 2009.

Valutazione sulla produzione complessiva: ottima consistenza e continuità nel tempo.

COMMISSARIO 2: Donatella Izzo

TITOLI: V. Allegato 2/A per i titoli considerati valutabili

Valutazione sui titoli

La candidata presenta un ampio numero di titoli valutabili, che comprendono, oltre a un Master of Science post-lauream e a un PhD di argomento pertinente al SSD conseguiti in UK e ad altri titoli di formazione, la partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali, numerose partecipazioni a convegni prevalentemente esteri, la partecipazione a comitati scientifici di convegni e di riviste scientifiche (anche di classe A), borse di studio, un anno di assegno di ricerca e un anno come visiting scholar. Il conseguimento dell'ASN per il SC 10L1 (2020) conferma la maturità scientifica della candidata. Sul piano didattico, la candidata vanta a partire dal 2013 un'esperienza ampia e intensa come docente a contratto nel SSD L-LIN/12, spesso per diversi corsi ogni anno, a livello sia triennale sia magistrale e presso varie università o dipartimenti della stessa università. Si tratta di un profilo curriculare decisamente ricco e maturo, nettamente superiore al livello atteso per una posizione di RTDA.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. (2020) "Revoicing Otherness and Stereotypes via Dialects and Accents in Disney's *Zootopia* and its Italian Dubbed Version" (articolo in rivista): il contributo analizza le scelte di traduzione audiovisiva nella versione italiana del film Disney *Zootopia* (2017), esaminando in particolare l'uso degli accenti regionali e della variazione diatopica. Coniugando efficacemente analisi linguistica e ideologica, mostra come le scelte traduttive, spesso improntate alla stereotipizzazione socio-culturale, abbiano un effetto opposto rispetto al messaggio inclusivo veicolato dal plurilinguismo del testo d'origine.
2. (2019) *Humour in Audiovisual Translation. Theories and Applications* (monografia): l'ampio studio, di ottima collocazione internazionale, offre una disamina chiara e ben sistematizzata delle problematiche teoriche connesse alla traduzione dello humor, contestualizzandole nella doppia cornice degli studi sull'AVT e degli Humor Studies, e mettendo bene in rilievo gli aspetti del fenomeno legati alla traducibilità dei e fra i contesti culturali specifici. Questi emergono in particolare nella seconda parte del volume, di carattere insieme teorico e applicativo, incentrata sui puns, sui riferimenti culturalmente specifici e sul plurilinguismo, in tre capitoli che sviluppano e sistematizzano precedenti interessi di studio dell'autrice. L'ultimo capitolo, infine, verte sull'audiodescrizione dello humor, ed espande gli interessi di ricerca della candidata su un'articolazione fin qui inesplorata della sua area d'interesse scientifico. Il volume si presenta come un contributo maturo, esaustivo e autorevole che offre una veste sistematica e unitaria a un campo di studi del quale la candidata dimostra una solida padronanza.
3. (2019) "Multilingual Humour in Audiovisual Translation. *Modern Family* dubbed in Italian" (articolo in rivista): l'articolo, che si colloca nell'ambito dei più aggiornati studi di AVT, affronta con sicurezza la questione della traduzione audiovisiva di fenomeni plurilinguistici in contesto multietnico, ed esamina le strategie utilizzate nella traduzione italiana di *Modern Family* (in particolare rispetto al *code-switching* e *code-mixing* inglese-spagnolo) per avanzare la proposta della "manipolazione funzionale" come modalità innovativa di approccio alla traduzione dell'alterità culturale.
4. (2019) "Food and Translation in Montalbano" (saggio in volume): a partire da una breve ricognizione dell'interesse televisivo per il cibo e degli studi relativi, seguita da una sintetica disamina degli aspetti plurilinguistici delle storie di Camilleri su Montalbano, la candidata riprende l'oggetto del saggio n. 9, analizzando alcuni esempi delle diverse strategie di trasferimento linguistico della

terminologia culinaria nella sottotitolatura della serie televisiva *Montalbano* rispettivamente in inglese britannico e americano. Il contributo è puntuale ma i risultati sono in larga parte prevedibili.

5. (2018) "Laughing at you or laughing with you? Humour negotiation and intercultural stand-up comedy" (saggio in volume): il saggio applica il collaudato apparato teorico relativo allo humor all'analisi di un caso peculiare, la stand-up comedy interculturale del Rome's Comedy Club, giungendo a interessanti conclusioni sulle strategie comunicative adottate per ridere e far ridere delle differenze culturali fra i gruppi coinvolti.

6. (2018) "Controversial Humor in Advertising: Social and Cultural Implications" (saggio in volume): l'apparato teorico degli Humor Studies si applica qui (in modo accurato ma, di nuovo, con esiti non particolarmente sorprendenti) alla pubblicità, indagando l'impatto di alcune campagne rese controverse dall'uso di riferimenti, doppi sensi, metafore multimodali e altri elementi linguistici volti ad attirare l'attenzione, ma considerati offensivi piuttosto che comici, e quindi controproducenti dal punto di vista comunicativo (a livello locale, globale o entrambi) soprattutto in tempi e contesti di valorizzazione della correttezza politica.

7. (2018) "Transfeminine Identity and HIV/AIDS in Audiovisual Translation. *Dallas Buyers Club* and its Italian Subtitled Versions" (saggio in volume, a quattro mani, con parti della candidata chiaramente definite: sezz. 1, 2, 3, 5): nel quadro teorico generale dell'AVT e del rapporto fra *gender* e traduzione, il saggio si concentra su alcune esemplificazioni del confronto fra due tipi (ufficiale e amatoriale) di sottotitolaggio italiano del linguaggio afferente a omosessualità e omofobia, identità trans e transfobia, *camp* e crisi dell'HIV negli anni 80 in *Dallas Buyers Club*, riscontrando come i sottotitoli amatoriali risultino sorprendentemente più castigati e meno creativi di quelli professionali.

8. (2018) "Subtitling Italian politics and culture in Paolo Sorrentino's *Il divo*" (articolo in rivista): le metodologie di studio dell'AVT sono qui applicate all'analisi di alcuni esempi del sottotitolaggio inglese di *Il divo* di Paolo Sorrentino, e alle sfide presentate dalla resa adeguata di riferimenti molto specifici al contesto quotidiano e alla storia politica italiana, la cui difficoltà di trasferimento incide sulla ricezione internazionale del film.

9. (2017) "Camilleri's Humour Travels to the UK and the USA" (saggio in volume): a partire dalla consolidata strumentazione relativa all'AVT e alla comicità, il saggio affronta la questione generale, poi riproposta nel saggio n. 4, della traduzione del linguaggio e degli effetti comici della serie televisiva dedicata al personaggio di Camilleri, Montalbano, trattando dei sottotitoli (BBC e MHz) dei primi due episodi della prima stagione, con particolare riferimento alla figura di Catarella. Il lavoro è, presumibilmente per limiti di spazio, di minor respiro rispetto ad altri sulla stessa linea di ricerca.

10. (2017) "Narrative Strategies and Mind Style in Emma Donoghue's *Room*" (articolo in rivista): con un'efficace incursione in campi e strumenti diversi da quelli abituali, l'articolo propone un'analisi linguistica del Mind Style in un testo letterario (*Room* di Emma Donoghue) ispirata alla stilistica e alla linguistica cognitiva, producendo risultati originali tanto sul piano linguistico quanto rispetto alla comprensione del funzionamento strutturale e dell'effetto pragmatico del romanzo.

11. (2016) "The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama *Misfits*" (articolo in rivista): il primo in ordine cronologico dei contributi sulla traduzione audiovisiva presentati, questo corposo articolo, dotato di una solida base metodologica e di un ampio impianto analitico, tratta della resa della variazione dialettale, degli accenti e dello slang nella traduzione dall'inglese britannico all'italiano, esaminando prima le particolarità linguistiche del gruppo multietnico di personaggi dell'ipotesto, poi le strategie di traduzione e di compensazione adottate nella versione italiana di *Misfits* e il loro diverso impatto sul piano connotativo.

12. (2015) "Metaphor, Humour and Characterisation in the TV Comedy Programme *Friends*" (saggio in volume): il saggio, legato alla tesi di PhD, descrive e utilizza approcci tratti soprattutto dalla Linguistica cognitiva per analizzare l'uso della metafora concettuale nella produzione di effetti umoristici da parte di alcuni personaggi nella prima stagione della commedia statunitense *Friends*.

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La candidata attesta una trentina di prodotti fra monografia, curatele, articoli (di cui 9 in riviste di classe A) e saggi in volume, dal 2009 al 2020.

: la produzione, in larghissima parte incentrata sulla traduzione audiovisiva e sugli aspetti linguistici e traduttivi dello humor, presenta un'ottima consistenza quantitativa e continuità temporale, e un

buon livello qualitativo, accompagnato da una marcata diffusione internazionale, in sedi anche di grande prestigio. Una certa ripetitività sul piano delle questioni affrontate e dell'impianto metodologico e teorico adottato – se si eccettuano rare, rinfrescanti incursioni condotte su case studies particolarmente originali o in base ad approcci diversi – è compensata da un'ottima padronanza degli strumenti e delle posizioni teoriche relative ai campi studiati, che trovano matura ed esauriente sistemazione e applicazione nella monografia.

### COMMISSARIO 3. Marina Morbiducci

#### TITOLI: V. Allegato 2/A per i titoli considerati valutabili

##### Valutazione sui titoli

La candidata presenta un ampio ventaglio di titoli valutabili nel settore disciplinare oggetto della procedura. Questi sono altamente apprezzabili sia da un punto di vista nazionale che internazionale. Infatti, oltre ad un Master of Science post-lauream e un PhD ottenuti in UK, un'esperienza di visiting scholar, un anno di assegno di ricerca presso Sapienza Università di Roma, tra gli altri suoi numerosi titoli, vanta la partecipazione a gruppi di ricerca, comitati scientifici, convegni, e collaborazioni a riviste anche di classe A. Per continuità e profondità di impegno, per il prestigio delle istituzioni accademiche nazionali ed estere in cui si è trovata a collaborare, per la continuità nel tempo del suo impegno, la candidata dimostra di aver costruito un profilo di decisa maturità scientifica, ben al di sopra del livello di RTDA previsto da questa procedura, come il conseguimento dell'ASN per il SC 10L1 che la candidata ha ottenuto nel 2020 ben comprova. Sul piano didattico, a partire dal 2013, la candidata è sempre stata coinvolta in intensa attività didattica a livello universitario, collaborando con diversi atenei. La principale area di competenza della candidata, ovvero il settore AVT, in particolare nel fronte degli Humour Studies, pur non essendo direttamente previsto nel progetto di ricerca specifico oggetto della procedura, tuttavia può avere addentellati scientifici con gli ambiti della Corpus Linguistics intesa dal punto di vista metodologico per acquisizione e sistematizzazione di dati, e, trasversalmente, da un punto di vista sociolinguistico e delle varietà dell'inglese, con l'ELF, come alcuni dei titoli e delle pubblicazioni presentate dalla candidata mostrano.

##### PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. (2020) "Revoicing Otherness and Stereotypes via Dialects and Accents in Disney's *Zootopia* and its Italian Dubbed Version"

Il contributo esplora le scelte di traduzione audiovisiva nella versione italiana del film Disney *Zootopia* (2017), in cui vengono coniugate in modo efficace l'analisi linguistica e le ampie considerazioni sugli aspetti ideologici da essa rivelate. Questo studio prova come la traduzione per il doppiaggio in italiano, a causa del frequente ricorso a stereotipi, pur rispettando il multilinguismo del testo sorgente, rischi di travisarne il messaggio di accettazione della diversità.

2. (2019) *Humour in Audiovisual Translation. Theories and Applications*. Monografia.

In questa monografia viene aggiornato in modo autorevole lo stato dell'arte riguardante il campo interdisciplinare definito dall'incontro degli Humour Studies e dell'Audiovisual Translation, che rappresenta il campo di ricerca privilegiato della candidata. In questo corposo e sostanzioso volume pubblicato da Routledge è presente una dettagliata, per alcuni aspetti originale, ricognizione sia degli aspetti teorici che pratici dell'interdisciplina in questione. Nei loro risvolti di resa AVT anche nel dubbing e captioning vengono analizzati convincenti casi di wordplay, cultur-specific e multilingui. Un testo imprescindibile per quanti si avvicinano e siano esperti di tale branca.

3. (2019) "Multilingual Humour in Audiovisual Translation. *Modern Family* dubbed in Italian.

L'articolo tratta il controverso caso della resa traduttiva dello humour nella traduzione audiovisiva, ponendo in primo piano l'aspetto del multilinguismo così emergente nella produzione televisiva e filmica del mondo globale. Viene sostenuto che numerosi fattori entrano a far parte del complesso

gioco di equilibri traduttivi, ma soprattutto che l'istanza di voler rispettare le peculiarità linguistiche comportate dalla presenza di multietnicità risulta emergente. La studiosa analizza alcuni effetti comici che emergono nella docucomedy *Modern Family* a seguito del *codeswitching* inglese-ispánico di alcuni personaggi e pone in risalto le strategie utilizzate nel passaggio interlinguistico della versione italiana, tra l'altro suggerendo un suo approccio personale che viene denominato "functional manipulation".

4. (2019) "Food and Translation in *Montalbano*".

All'interno di una collettanea riguardante il cibo nelle culture e suoi risvolti linguistici, questo studio propone l'analisi della resa traduttiva di alcuni passi – aventi a che fare col cibo - tratti dal *Montalbano* televisivo, tradotto in inglese per il pubblico britannico e statunitense. Vengono brillantemente individuate differenze nelle due versioni, dettate, secondo quanto sostenuto dall'autrice, dalle disparità linguistico-culturali e aspettative delle relative audiences.

5. (2018) "Laughing at you or laughing with you? Humour negotiation and intercultural stand-up comedy".

Sempre attinente il campo degli Humour Studies, questo articolo presentato come contributo in un volume sulla dinamica interattiva dello humour, si focalizza su come vengono trattati alcuni stereotipi italiani e di stranieri in Italia in un lavoro teatrale presentato in inglese al teatro Rome's Comedy Club. L'aspetto culturale influenza quello linguistico, e il rapporto interattivo di negoziazione dello humour tra audience e attori viene analizzato con sottigliezza.

6. (2018) "Controversial Humor in Advertising: Social and Cultural Implications".

Questo studio tratta della presenza e funzione sia locale che globale dello humour nella pubblicità, nella duplice casistica che il risvolto umoristico sia intenzionale oppure fortuito. Nei casi in cui l'effetto umoristico sia voluto, viene analizzato il modo in cui l'espressione linguistica venga manipolata a tali fini, fini che sono ovviamente ispirati da motivi di marketing, anche se sottilmente linguistici. Nei casi in cui si generi una reazione negativa da parte dei destinatari/fruitori poiché l'effetto umoristico sortisce risultati opposti di non gradimento o rifiuto, ci si trova di fronte al fallimento dell'avviso pubblicitario e della sua valenza conativa. Dopo una veloce rassegna delle teorie fondanti dello humour e dello humour usato a fini pubblicitari, lo studio si articola descrivendo svariati casi di verbal humour, visual humour e relative risposte del pubblico, giungendo a convincenti posizioni e auspicando una trattazione delle medesime tematiche in luce traduttologico- interlinguistica.

7. con Zarrelli, I. (2018) "Transfeminine Identity and HIV/AIDS in Audiovisual Translation. *Dallas Buyers Club* and its Italian Subtitled Versions": sezioni 1, 2, 3, e 5, quelle di introduzione metodologica e bibliografica sul topic specifico

Sempre nell'ambito della traduzione audiovisiva, questo contributo in volume verte sull'interfaccia dei Gender Studies con gli AVT Studies, con un approfondimento riguardante prodotti televisivi statunitensi e la loro versione italiana nel sottotitolaggio. Innovativo il campo e interessante il riferimento ai contributi del funsubbing.

8. (2018) "Subtitling Italian politics and culture in Paolo Sorrentino's *Il divo*".

In questo studio, sempre rimanendo nel campo della traduzione audiovisiva che emerge come specialità della studiosa, troviamo declinato il caso del sottotitolaggio del prodotto cinematografico italiano *Il divo*. La tematica politica è inserita nel quadro della traduzione e delle problematiche di culture transfer nella versione inglese del film. Viene adombrata l'ipotesi che nel passaggio interlinguistico alla lingua target un approccio foreignization in dose eccessiva sia stato adottato.

9. (2017) "Camilleri's Humour Travels to the UK and the USA".

In questo contributo in atti di convegno internazionale si propone l'analisi dello humour nella serie televisiva dedicata al personaggio di *Montalbano*, opera di Camilleri di estremo successo anche in scala mondiale. La resa dei sottotitoli nella versione americana e statunitense viene analizzata nella sua specificità interlinguistica, evidenziando alcune differenze per quanto riguarda lo humour locale e globale e la maggiore o minore distanza culturale intercorrente tra source text e target text.

10. (2017) "Narrative Strategies and Mind Style in Emma Donoghue's *Room*".

In questo articolo viene affrontata la questione del riconoscimento del Mind Style come esemplificato nel personaggio del bambino Jack nel testo *Room* di Donoghue. La particolare progressione cognitiva del protagonista, "strange enough", viene monitorata attraverso il suo sviluppo e uso linguistico idiosincratico. Dove le strutture più "normali" sembrerebbero a lui sfuggire di controllo, Jack dimostra invece scioltezza nella creazione di espressioni originali di tipo metaforico. Il discorso

figurativo, metaforico e idiomatico viene quindi preso in questione, e la duplice nozione di Empathy/Sympathy messa in gioco nell'analisi.

11. (2016) "The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama *Misfits*".

Con questo lavoro viene messo a fuoco un caso di doppiaggio riguardante un prodotto televisivo britannico. Viene preso in esame l'Estuary English e simili varietà sociolinguistiche nell'analisi di un congruo numero di casi. La peculiarità di questo studio è anche il riferimento allo slang adolescenziale. Esaustiva la ricognizione bibliografica.

12. (2015) "Metaphor, Humour and Characterisation in the TV Comedy Programme *Friends TVH*."

In questo contributo viene presentata la congiunzione teorica di discorso metaforico, discorso umoristico e caratterizzazione nei personaggi della serie televisiva britannica *Friends*. Dopo una digressione sulla CMT (Conceptual Metaphor Theory) e la BT (Blending Theory) Dore va ad analizzare l'uso complementare delle due, affronta quindi la GTHV (General Theory of Verbal Humour), per poi applicare le tre impostazioni teoriche all'analisi dei casi proposti, letti sotto la lente dello humour e del discorso metaforico.

### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La candidata presenta 30 prodotti comprendenti una monografia, curatele e articoli (di cui 9 in riviste di classe A) e saggi in volume, dal 2009 al 2020.

Valutazione sulla produzione complessiva: la produzione scientifica della candidata, incentrata quasi esclusivamente sulla traduzione audiovisiva e sugli aspetti linguistici e traduttivi dello humour, dimostra un maturo livello scientifico già acquisito, in cui sono coniugati consistenza quantitativa, continuità temporale e valore innovativo. Come già evidenziato, la candidata non dimostra di possedere competenza specifica sul fronte della Corpus Linguistics e English as a Lingua Franca, tuttavia, la solidità della sua preparazione, la consistenza della sua attività di ricerca e infine la contiguità dei settori perno della sua preparazione con quelli oggetto del progetto di ricerca previsto dalla presente procedura, sono tali da garantire un efficace e sicuro svolgimento della futura ricerca.

### **GIUDIZIO COLLEGIALE**

TITOLI: V. Allegato 2/A per i titoli considerati valutabili

#### Valutazione sui titoli

La candidata, che ha conseguito l'ASN per il SC 10L1 nel 2020, presenta un profilo curricolare ricco e maturo, comprendente numerosi titoli di formazione anche all'estero (MSc, PhD, TESOL, TEFL), titoli di ricerca (assegno, visiting scholar), partecipazione a gruppi di ricerca e convegni nazionali e internazionali, e a comitati scientifici di riviste (fra cui una di classe A). Anche l'esperienza didattica maturata nel SSD come docente a contratto a livello tanto triennale quanto magistrale è intensa e protratta, continuativa a partire dal 2013 con plurimi corsi all'anno in diverse università.

#### PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. (2020) "Revoicing Otherness and Stereotypes via Dialects and Accents in Disney's *Zootopia* and its Italian Dubbed Version": buono
2. (2019) *Humour in Audiovisual Translation. Theories and Applications*: ottimo
3. (2019) "Multilingual Humour in Audiovisual Translation. *Modern Family* dubbed in Italian: ottimo
4. (2019) "Food and Translation in *Montalbano*": discreto
5. (2018) "Laughing at you or laughing with you? Humour negotiation and intercultural stand-up comedy": ottimo
6. (2018) "Controversial Humor in Advertising: Social and Cultural Implications": discreto

7. con Zarrelli, I. (2018), "Transfeminine Identity and HIV/AIDS in Audiovisual Translation. *Dallas Buyers Club* and its Italian Subtitled Versions": sezioni 1, 2, 3, e 5, quelle di introduzione metodologica e bibliografica sul topic specifico: sufficiente
8. (2018) "Subtitling Italian politics and culture in Paolo Sorrentino's *Il divo*": buono
9. (2017) "Camilleri's Humour Travels to the UK and the USA": sufficiente
10. (2017) "Narrative Strategies and Mind Style in Emma Donoghue's *Room*": buono
11. (2016) "The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama *Misfits*": discreto
12. (2015) "Metaphor, Humour and Characterisation in the TV Comedy Programme *Friends*": discreto

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La produzione scientifica complessiva è ampia (30 prodotti comprendenti una monografia, curatele, saggi in volume, articoli in rivista inclusi 9 in classe A), intensa e continuativa (a partire dal 2009).

Valutazione sulla produzione complessiva: buono.

#### **CANDIDATO: Fiasco Valeria**

COMMISSARIO 1: Alba Graziano

TITOLI: V. Allegato 2/A per i titoli considerati valutabili

Valutazione sui titoli

La candidata Valeria Fiasco ha conseguito il titolo di dottore di ricerca presso l'Università RomaTre nel 2019 con un lavoro finale del tutto pertinente al SSD oggetto di procedura. Dal 2018 svolge un'intensa attività didattica e di tutorato presso istituzioni universitarie romane coerente con il SSD L-LIN/12. Ha partecipato a numerose attività di formazione nonché a convegni e progetti nazionali e internazionali, che ne configurano un profilo di giovane studiosa molto attiva e promettente.

#### PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. "Brexit in the Italian and the British Press: a bilingual corpus-driven analysis" (2018). La ricerca verte sugli anglicismi e i falsi anglicismi entrati nell'italiano giornalistico contemporaneo in seguito alla pubblicistica sulla Brexit. È stata condotta con un rigoroso metodo di linguistica computazionale sottoponendo due corpora, uno italiano e uno inglese, al software TalTAc2. I risultati sono interessanti ma non particolarmente significativi anche perché l'analisi ha riguardato lemmi isolati con esiti prevedibili.
2. "Anglicisms in the Discourse of Brexit: a mixed-methods analysis of Italian newspapers" (2020). La linea di ricerca sugli anglicismi nella lingua dei giornali italiani viene approfondita con un ampliamento del corpus a tre testate e con l'utilizzo di analisi sia quantitativa che qualitativa. Si aggiungono due obiettivi di indagine che arricchiscono lo scopo della ricerca: verificare quanto le terminologie specifiche riportate in inglese vengano spiegate ad usum del lettore italofono e quanto possa esser utile un'analisi del genere anche a fini di didattica ESP. Il lavoro è serio e promettente.

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

3 prodotti, di cui 2 valutabili.

Valutazione sulla produzione complessiva: ancora immatura.

## COMMISSARIO 2: Donatella Izzo

### TITOLI: V. Allegato 2/A per i titoli considerati valutabili

#### Valutazione sui titoli

La candidata, che ha conseguito il Dottorato di ricerca nel 2019, presenta alcuni titoli di ulteriore formazione (partecipazione a workshop, seminari, winter schools) in campi pertinenti. Ha partecipato a gruppi di ricerca nazionali e internazionali, e ha tenuto seminari e presentato relazioni a convegni nazionali e internazionali. Vanta una breve (dal 2019) ma intensa (diversi corsi per anno) attività didattica in qualità di docente a contratto del SSD L-LIN/12 a livello triennale e magistrale. Nel complesso si tratta di un profilo curriculare ancora limitato ma promettente, e con un ottimo grado di pertinenza alla linea di ricerca indicata dal bando.

#### PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. (2018) "Brexit in the Italian and the British Press: a bilingual corpus-driven analysis" (saggio in volume): il saggio presenta un'analisi linguistica computazionale corpus-driven, condotta con l'uso del software TalTac2, su due corpora (italiano e inglese) basati sul lessico estratto dal discorso giornalistico sulla Brexit in due quotidiani italiani e due inglesi. Lo studio comprende, oltre al confronto dei clusters lessicali relativi a economia e politica, l'analisi degli anglicismi (o presunti tali: "referendum" non è in alcun modo un anglicismo). Nonostante il rigore metodologico con cui è condotta, l'analisi risulta scarsamente significativa, data la sostanziale prevedibilità dei lemmi confrontati e il carattere meramente descrittivo della disamina dei dati.
2. (2020) "Anglicisms in the Discourse of Brexit: a mixed-methods analysis of Italian newspapers" (saggio in volume). Anche questo saggio verte sugli anglicismi nella stampa sul caso Brexit, indagati attraverso un'analisi quantitativo-qualitativa condotta attraverso TalTac2 e Iramuteq su un corpus di 90 articoli tratti da tre autorevoli quotidiani italiani. Seppure anche in questo articolo sia occasionalmente discutibile l'individuazione degli anglicismi (p. es. la parola "robotica"), risulta comunque interessante il tentativo di estendere la riflessione attraverso considerazioni sulle strategie di spiegazione o non spiegazione delle parole inglesi da parte dei giornalisti, e sui potenziali utilizzi didattici dei corpora ricavati.

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Scarsa (due soli prodotti valutabili su un totale di tre sottoposti).

#### Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione è esigua sia sul piano quantitativo (due soli prodotti valutabili) sia su quello degli oggetti di ricerca (i due contributi sono strettamente connessi per oggetto e metodo d'indagine), ma pur in questi limiti, seria e rigorosa.

## COMMISSARIO 3: Marina Morbiducci

### TITOLI: V. Allegato 2/A per i titoli considerati valutabili

#### Valutazione sui titoli

La candidata Valeria Fiasco ha acquisito il titolo di Dottore di Ricerca presso l'Università di RomaTre nel 2019 con un lavoro finale assolutamente pertinente non solo il SSD oggetto di procedura, ma anche le specifiche branche della Corpus Linguistics ed English as a Lingua Franca ivi previste. Già da qualche anno svolge un'intensa attività didattica e di tutorato presso istituzioni universitarie romane, ed è membro di team di ricerca sul fronte della Lessicografia e della Corpus Linguistics con

altri Atenei nazionali. È coinvolta in corsi di formazione per insegnanti sia in ambito nazionale che internazionale, in assoluta coerenza con il SSD L-LIN/12, con particolare attenzione anche all'aspetto pedagogico. Il suo profilo è quello di una studiosa, seppure giovane, già molto attiva e affidabile, sia per impegno di ricerca che didattico.

#### PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. "Brexit in the Italian and the British Press: a bilingual corpus-driven analysis" (2018).  
In questo articolo vengono analizzati gli anglicismi e i falsi anglicismi presenti nel discorso giornalistico riguardanti la Brexit, raccolti in un corpus compilato traendo i testi da due autorevoli quotidiani italiani e due importanti quotidiani britannici. La metodologia utilizzata per condurre l'analisi è di tipo corpus-driven, e per l'analisi automatica dei testi è stato usato il software TalTac2. L'articolo in questione descrive il processo di monitoraggio del lessico raccolto in tale periodo pre- e post-Brexit, includendo i termini tecnici della politica, dell'economia e della finanza insieme a parole che fanno parte del lessico comune. Il corpus, progettato secondo validi parametri scientifici, ha consentito la categorizzazione dei testi sulla base di somiglianze lessicali individuando i campi semantici, le aree concettuali e gli anglicismi presenti nel linguaggio giornalistico italiano.
2. "Anglicisms in the Discourse of Brexit: a mixed-methods analysis of Italian newspapers" (2020).  
Questo studio descrive gli anglicismi, presenti in tre importanti quotidiani italiani, utilizzati nel riportare le notizie riguardanti la Brexit. L'analisi si basa su un tipico impianto "mixed-method" attraverso il quale vengono analizzati termini ed espressioni tecniche pertinenti i campi della politica e dell'economia, reperti linguistici che sono stati raccolti in un corpus apposito. Lo scopo della ricerca è individuare gli anglicismi più ricorrenti e lanciare ipotesi sui motivi dell'utilizzo. Il lavoro è ben articolato nelle sue varie parti che riguardano gli ambiti della Corpus Linguistics, del linguaggio specialistico giornalistico, dell'interferenza linguistica, e dei conseguenti risvolti pedagogici nell'insegnamento della lingua. Infatti, nell'articolo si sostiene che corpora di questo tipo possano essere usati a fini didattici in ESP. In sintesi, si ritiene che lo studio proponga un apprezzabile e innovativo approccio all'osservazione e utilizzazione degli anglicismi nel discorso giornalistico in Italia.

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Limitata, con due soli prodotti valutabili su un totale di tre sottoposti, in quanto la tesi di dottorato non è stata inserita come prodotto di pubblicazioni.

#### Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione, con due soli prodotti valutabili, appare limitata e con una certa ripetitività di ambito di ricerca (costruzione di corpora, analisi lessicografica, applicazione didattica). Pur nella sua limitatezza, tuttavia, l'impegno e l'innovatività dei settori di indagine sono indicatori di una promettente futura crescita scientifica.

### **GIUDIZIO COLLEGIALE**

TITOLI: V. Allegato 2/A per i titoli considerati valutabili

#### Valutazione sui titoli

La candidata ha conseguito il Dottorato di ricerca in Lingue letterature e culture straniere all'Università di Roma Tre nel 2019 e ha seguito numerosi seminari e corsi di formazione, in particolare nel campo della lessicologia, del text mining e dell'analisi dei dati. Fa parte di gruppi di ricerca nazionali e internazionali su temi di ELF, lessico e Corpus Linguistics, ha presentato relazioni a convegni anche internazionali, e fa parte del board della EmetBib Bibliography of Metaphor and Metonymy presso l'editore John Benjamins. La sua attività didattica in qualità di docente a contratto

per il SSD L-LIN/12 a livello tanto triennale quanto magistrale, benché breve nel tempo (dal 2019) è stata intensa, ammontando a numerosi corsi ogni anno (oltre ad attività di docente tutor). Il profilo curricolare della candidata, benché ancora poco esteso nel tempo e limitato, si presenta dotato di buone potenzialità e molto congruente con la linea di ricerca indicata dal bando.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

1. "Brexit in the Italian and the British Press: a bilingual corpus-driven analysis" (2018): sufficiente.
2. "Anglicisms in the Discourse of Brexit: a mixed-methods analysis of Italian newspapers" (2020): buono.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Limitata. Ai tre contributi presentati, dei quali solo due valutabili, si aggiungono la tesi di dottorato e un articolo in corso di stampa non presentati.

Valutazione sulla produzione complessiva: sufficiente.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 19.00.

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma dei Commissari

F.to Prof.ssa Donatella IZZO (Presidente)

Prof.ssa Alba GRAZIANO (Componente)

Prof.ssa Marina MORBIDUCCI (Segretario)

.....

dichiarazione di adesione al verbale

dichiarazione di adesione al verbale